

Телегина Ольга Владимировна

DOI 10.31483/r-75872

ОБУЧЕНИЕ ПРИЕМАМ ЭМФАТИЗАЦИИ И НЕЙТРАЛИЗАЦИИ КОННОТАТИВНОГО КОМПОНЕНТА В ХОДЕ АНАЛИЗА ЛЕКСИЧЕСКИХ, СТИЛИСТИЧЕСКИХ И КОМБИНАТОРНЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Аннотация: научная работа включает обширный теоретический и практический материал, посвященный изучению необходимости применения и необходимости обучения студентов-переводчиков приемам эмфатизации и нейтрализации коннотации при переводе художественного текста. Обосновывается применение художественного текста в качестве материала для обучения переводу с точки зрения теории возможных миров и ментального пространства языка. Выявляются наиболее часто используемые лексические, стилистические и комбинаторные трансформации при переводе коннотаций с английского языка на русский на примере романа Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Орден Феникса» в оригинале и переводе на русский язык. Рассматриваются приемы перевода коннотаций, за счет которых достигается эффект эмфатизации и нейтрализации. Констатируются трудности перевода коннотативно окрашенной лексики и предлагаются пути их преодоления.

Ключевые слова: перевод, обучение переводу, эмфатизация, нейтрализация, коннотация, лексические трансформации, трудности перевода, художественный текст.

Abstract: the scientific work includes wide theoretical and practical material about the study of necessity to use and teach students-future interpreters how to emphasize and neutralize connotations during fiction translation. Use of fiction as translation teaching aids is substantiated from the point of view of possible worlds theory and mental space of a language. Frequently used lexical, stylistics and combinatory transformations are recognized in translation of connotations from English into Russian on the example of the novel "Harry Potter and the Order of the Phoe-

nix” by J.K. Rowling. The scientific work deals with the study of using different transformations due to which there is an effect of emphasizing and neutralizing. Difficulties of connotation translation are observed and ways to overcome the difficulties are given.

Keywords: *translation, teaching how to translate and interpret, emphasizing, neutralizing, connotation, lexical transformations, translation problems, fiction.*

Введение. Обучение студентов анализу переводческих трансформаций и их активное и обоснованное применение на практике перевода традиционно входит в содержание обучения будущих переводчиков, которые должны освоить определенные компетенции, основные из них – это владение взаимосвязанными видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, владение иноязычной коммуникативной компетенцией во всех сферах общения, способность использовать иностранный язык в профессиональной деятельности и решать профессиональные и научно-профессиональные задачи, реализовывать устную и письменную коммуникацию с применением этикетных форм с учетом особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения, а также, владение методикой предпереводческого анализа текста, который способствует точному восприятию исходного высказывания и др. На пути освоения компетенций возникают определенные сложности, например, низкая мотивация, для преодоления которой, предлагается применять современную художественную литературу разных жанров, соответствующую интересам студентов.

Методы исследования. Применяются следующие методы: аналитический (компонентный, контекстуальный, функциональный анализ), сравнительно-сопоставительный метод, метод интерпретации, семантико-когнитивный анализ; приемы сплошной выборки, классифицирование полученных данных.

Обсуждение. В современных научных трудах о языке и его функционировании художественная литература рассматривается, как отражение национальной картины мира. С.Г. Тер-Минасова указывает на необходимость «более глу-

бокого и тщательного изучения мира (не языка, а мира) носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т. п., потому что реальное употребление слов в речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива» [14, с. 35]. Именно поэтому для исследования был выбран роман на английском языке жанра фэнтези J.K. Rowling “Harry Potter and the Order of the Phoenix” [17] и Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Орден Феникса» [9] в переводе на русский язык. Применение современной художественной литературы разнообразных жанров в качестве обучающего средства, во-первых, позволяет увеличить интерес и личностную мотивацию студентов, во-вторых, предоставляет возможность доступа к актуальному материалу для обучения анализу переводческих трансформаций, трудностей перевода и способов их преодоления. Еще один аргумент – это новое видение исследователями художественного текста как виртуальной реальности в русле теории возможных миров [11]. Так, виртуальными текстами ряд лингвистов классифицируют все литературные произведения и даже все искусство в целом. Данный подход объясняется тем, что именно художественный текст ориентирован на специфическую, «вторую» действительность – субъективную картину мира художника, объединяющую в себе множество его пресуппозиций, пропозициональных установок и интенциональных состояний [13, с. 69]. Особой разновидностью виртуального мира, виртуальной коммуникации называют использование интернет-технологий, благодаря которым возникают новые специфические виртуальные реальности. Ярким примером служит особый жанр компьютерного романа («Полдне» Майкла Джойса), где повествование строится на альтернативах. Роман можно читать только на дисплее. Кроме обычных предложений, там есть маркеры, гипертекстовые отсылки. Высвечивая определенное слово, имя какого-либо героя, читатель может повернуть события вспять или завершить сюжет так, как ему этого хочется [13, с. 74].

Литературный текст читатель/переводчик воспринимает через его сформированную в его сознании концептуальную систему, включающую как невербальные, так и вербальные концептуальные модели образов. Если в ментальной реальности человека (его сознании) концепт существует как совокупность знаний и информации в реальном мире в контексте эмоций, ассоциаций, переживаний и т. д., то в рамках художественного произведения содержание концепта представляет собой определенное знание о том или ином персонаже/событии/месте и информацию, позволяющую читателю/переводчику интерпретировать мир произведения. Это особенно актуально в связи с расцветом антропологической лингвистики.

Когнитивная лингвистика позволяет утверждать, что слово выступает в качестве базовой единицы мира. В слове хранится совокупность знаний о называемом им объекте, явлении, действии, а значение слова позволяет перейти от уровня языка на уровень сознания. «Категоризация человеческого опыта связана с когнитивной деятельностью человека, т.к. содержательная информация, полученная в ходе познавательной деятельности человека и ставшая продуктом обработки, находит свое выражение в языковых формах» [7, с. 9]. Когнитивный подход предполагает изучение не только ментальных репрезентаций, которые возникают в ходе обработки информации или извлекаются из памяти, но и тех процедур или операций, которые применяются для достижения необходимого результата. В данном исследовании лексико-стилистические трансформации при переводе рассматриваются как ментальные репрезентации, актуализируется необходимость обучения сохранения экспрессивного эффекта текста при переводе с английского на русский язык при помощи такого приема, как эмфатизация (коннотативное расширение) и снижению экспрессивности при переводе с русского на английский язык при помощи приема нейтрализации (деэмфатизации) эмоционально-оценочного компонента (коммуникативное сужение, опущение).

Подход к многоаспектности коннотации и выделение ее социальных компонентов (научная область употребления, возвышенное, сниженное значение),

идиоматичных компонентов (литературное, разговорное, просторечное, диалектное) и психологической основы приводит к возможности рассмотрения перевода коннотаций с одного языка на другой с учетом следующих факторов:

- 1) внутриязыковые компоненты коннотации, такие как диахронические (архаические, устаревшие значения) и синхронические (переносное значение);
- 2) внешнеязыковые компоненты коннотации, такие как функционально-стилистические, жаргонное, профессиональное употребление), психологические компоненты (эмоциональные, экспрессивные, оценочные) и национально-культурные компоненты коннотации.

С позиции когнитивного подхода необходимо учитывать, что при извлечении когнитивной информации из текста должно активизироваться не только знание, но и мнения, ценностные ориентации и эмоции, необходимые для определения интенции текста. Сложность может заключаться в том, что один и тот же интенциональный аспект текста может вызывать у коммуникантов в зависимости от их ценностной ориентации различные эмоции.

Как отмечают многие современные исследователи, основную трудность передачи коннотативной окраски высказывания при переводе составляют различия строя русского и английского языков, которые часто обуславливают лексические и грамматические замены при переводе, (а не подстановки), иногда полностью трансформирующие первоначальный вариант текста оригинала, но сохраняющие его семантическое значение. В современной лингвистической литературе термин переводческие трансформации может быть заменен синонимичными терминами модификация, языковые/эквивалентные преобразования, трансязыковое перефразирование, приемы перевода, способы перевода, переводческие операции, компенсирующие замены. В настоящее время существуют различные взгляды на проблему типологии трансформационных операций при переводе, прежде всего это связано с наличием различных моделей перевода: ситуативной (денотативной) и трансформационной; и с различными основаниями для классификаций: уровни языка (лексические, фонетические, грамматические, лексико-грамматические трансформации) [16], типы семиотических от-

ношений (прагматические, семантические и синтаксические) [3], характер отклонения от языковых соответствий (морфологические, синтаксические, стилистические, семантические, смешанные) [5].

Традиционно под переводческими трансформациями понимают межъязыковые преобразования с точки зрения процесса и результата перехода от единиц оригинала к единицам перевода, т. е. в процессе трансформаций применяются операции по подстановке значений, перевыражения смысла или перефразирования и в результате которых происходит перестройка элементов исходного текста. В практике переводческой работы трансформации используются не изолированно, а применяются в совокупности. Постоянное использование только одной из трансформаций привело бы к перегрузке текста перевода иноязычным словесным материалом или экзотизмами (в случае транслитерации или транскрипции), либо к частичной утрате национальной специфичности (при использовании приближенных аналогов), либо к обеднению вещественного смысла (в случае предпочтения приема гипонимической передачи) [15, с. 214], в общем, к утрате литературной выразительности текста перевода, к частичной потере смысловой и эмоционально-оценочной нагрузки.

Для формирования профессионального переводческого мышления преподавателю необходимо следовать методике обучения переводу. Самые обширные труды в данной области принадлежат В.Н. Комиссарову, который классифицировал упражнения на предпереводческие и переводческие по характеру выполняемых речевых действий [4]. И.С. Алексеева предлагает методику обучения переводу поэтапно. Первый этап – ознакомительный / подготовительный, направленный на активное освоение различных типов текстов языка оригинала и перевода. Второй этап – основной, включающий предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода. Третий этап – тренировочный: тренинг разных видов перевода на материале различных текстов [1]. Как показывает личная практика, задания по учебному переводу и анализу трансформаций обычно включают ряд последовательных действий: понимание прочитанного оригинального текста → обращение к лексикографиче-

ским источникам → способность прокомментировать перевод необходимых лексических единиц, выражений, отрывка → пояснить какая переводческая трансформация была применена и почему → выявить какими средствами языка перевода воспользовался переводчик для создания своего варианта перевода → выделить трудности перевода и пути преодоления → если возникает такая необходимость, обосновать перевод на уровне метаязыка (контекст, дискурс, культура, различия строя языков) → предложить свой вариант перевода и обосновать его → сравнить ответы в группе и проанализировать полученные результаты. После этого последуют собственно переводческие упражнения – языковые, операционные, коммуникативные.

Один из этапов обучения переводу сводится к обучению выявления и преодоления переводческих трудностей. В настоящее время ученые выделяют общие трудности перевода: несовпадение семантических структур лексических единиц в исходном и переводящем языке; лексикографические недостатки и технические трудности; проблема выбора синонима – полисемантизм, эмфатизация, адекватность передачи коннотации; герменевтический аспект перевода; трудности сохранения информативного комплекса слова; сохранение характера оценки и характеристики высказывания; различия ассоциаций и картины мира. В результате исследования были выделены дополнительные трудности перевода коннотации:

1) трудность передачи контекстуальной коннотации, в частности:

а) трудность передачи эмоционально-оценочных компонентов, заключенных не в отдельно взятом слове, а в описываемой ситуации в целом: *“They are the limit”, said Hermione grimly* / *“Нет, это уже ни в какие ворота!”* – грозно заявила Гермиона, – перевод с применением стилистической трансформации по описываемой ситуации;

б) трудность передачи контекстуальной положительной и отрицательной оценки: *He had been stupid not to expect this, he thought angrily* / *Надо быть круглым идиотом, чтобы этого не ожидать, злился он на самого себя.* – Перевод *круглый идиот* вместо нейтрального *глупец* по контексту;

2) трудность применения общего правила эмфатизации для общего эффекта эмоционального воздействия текста на читателя при переводе с английского на русский язык и нейтрализации с русского на английский;

3) трудность передачи коннотаций, заключенных в именах собственных: *Luna Lovegood* переведено *Полумна Лавгуд*, вместо нейтрального варианта;

4) трудность передачи коннотаций, заключенных в безэквивалентной лексике, квазилексемы или квазитермины: *It is known by us as the Come and Go Room, sir, or else as the Room of Requirement.* / *Она называется Комната Так-и-Сяк, сэр, иначе – Выручай-комната.* – В мире волшебников эта комната появляется, когда по-настоящему в ней нуждаешься. Первое название содержит эмоциональное усиление, второе – переведено по денотату.

Обосновав необходимость применения эмфатизации и нейтрализации коннотативно окрашенной лексики, предлагаем следующие пути преодоления трудностей перевода коннотации при применении лексико-стилистических трансформаций и приемов эмфатизации и нейтрализации. Во-первых, при переводе коннотативного значения поможет углубленное понимание отдельных лексем и текста в целом, правильная дешифровка оценки. Во-вторых, расширение системы стилистических помет в словарях и описание коннотативного значения в словарных дефинициях. В-третьих, исследования в области перевода коннотативно окрашенного значения слова ставят перед лексикографией вопрос о создании специальных словарей коннотативных значений слов.

Остановимся более подробно на таких компонентах лексических трансформаций, как эмфатизация и нейтрализация, т. е. усиление и ослабление эмоциональности соответственно, на примере перевода с английского языка на русский оценочных коннотаций в романе Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Орден Феникса» в редакции издательского центра РОСМЭН-ПРЕСС [17; 9]. В данном исследовании мы сравнили контекстуальные и словарные значения, последние были отобраны из словаря *The Oxford Russian Dictionary* [6]. Такое сравнение текста перевода и словарных значений помогает студентам оценить адекватность перевода, проанализировать переводческие трансформации, выделить

трудности, возникающие в процессе понимания и передачи мысли с одного языка на другой.

Приведем несколько наиболее ярких, на наш взгляд, примеров процессов эмфатизации и нейтрализации коннотации при переводе в романе Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Орден Феникса»:

I. Эмфатизация:

1) за счет выбора коннотативно окрашенного синонима: *being captured* – *сцапают*, вместо нейтрального – *возьмут в плен*; *tattered overcoat* – *дранное пальто*, вместо нейтрального – *разорванное пальто*; *were coming* – *явились*, вместо нейтрального – *пришли*; *bulbs* – *стекляшки*, вместо нейтрального – *лампочки*;

2) за счет добавления коннотативно окрашенного слова: *muttered* – *бестолково бормотал*, добавлено коннотативно окрашенное слово *бестолково*; *bowed* – *отвесил поклон*, вместо нейтрального – *поклонился*;

3) за счет добавления коннотативно окрашенного суффикса: *piggy eyes* – *пороссячьи глазки*, вместо – *пороссячьи глаза*; *beg pardon* – *прошу прощеньица*, вместо словарного значения – *прошу прощения*;

4) за счет стилистических приемов (идиоматизации, метафоризации): *Where d'you think you're going?* / *Куда ты намылился?* вместо – *Куда ты надумал идти?*; *they're going to be temped* – *они могут на это клюнуть*, вместо – *это может сработать* (*temp* – разг. *работать*);

5) при переводе не по денотату, а по ассоциативно смысловой функции: *Crookshanks* – *Живоглот* (имя собственное), вместо – *мошенник, жулик*; *blanched* – *вылупив глаза*, вместо – *побелев*; *dawning comprehension* – *саркастически спросил*, вместо подстановки словарного значения – *ясное понимание*;

6) за счет импликации (расширении, генерализации): *"Er" – said Harry* – *промычал что-то нечленораздельное*, вместо нейтрального – *«Э», – сказал, Гарри*;

7) за счет национально-культурного аспекта: *have gone round the twist* – *снятил*, словарное значение – *сойти с ума* (Британский сленг); *beauties, aren't*

they (применительно к мальчикам, мужчинам) – *красавчики хоть куда*, словарное значение – *красавицы*, только о девочках, женщинах, так как о мужской красоте говорят – *handsome*.

II. Нейтрализация:

1) за счет выбора нейтрального синонима: *growled* – *проворчал*, вместо – *прорычал*; *flopped* – *лег*, вместо – *плюхнулся, шлепнулся*;

2) за счет опущения стилистических приемов (деидиоматизация): *Dung* – обращение к человеку – *дружище*, словарное значение – *навоз, помет*; *felt a great jolt in his guts* (идиома) – *ухнул куда-то вниз*, словарное значение – *ощутил боль, удар в кишках*;

3) за счет экспликации (конкретизации, сужении): *shaking his hand vigorously* – *тряхнул рукой*, словарное значение – *энергично тряхнул рукой*;

4) за счет национально-культурного аспекта: *there's going to be hell to pay anyway* – *так и так придется расплачиваться*, словарное значение – *придет ад и придется расплатиться*;

5) учет дискурса (данное произведение рассчитано на читателей детского и подросткового возраста, в связи с этим, переводчики применили прием нейтрализации коннотативного значения в следующих случаях): *a freak* – *чудовище*, словарное значение – *урод, выродок*; *scum* – *гад*, словарное значение – *подонки*; *sat on my backside* – *отсиживаюсь в уюте и покое*, словарное значение – *сидел на попе, заднице*.

Особенно уникальными исследованиями представляются, по личному мнению, современные исследования произведений жанров научной фантастики и фэнтези по нескольким критериям. Одной из заслуг подобных произведений можно считать то, что они раздвигают горизонты мышления читателя/переводчика, способствуя креативности, гибкости и выработке умения посмотреть на известное с новых позиций, а также осмыслить то, что выходит за рамки привычной реальности [13, с. 58]. Задумывая реалии волшебных миров, писатели благодаря своим творческим усилиям прибегают к созданию новых

лексических единиц – квазилексем. Квазилексема определяется по двум признакам:

- 1) экстралингвистическому (отсутствие реалии, обозначенной данным словом, в окружающей человека действительности);
- 2) лингвистическому (отсутствие данного слова или значения слова в словарях) [9, с. 56].

Квазилексеммы также могут содержать в себе эмоционально-оценочный компонент или же переводчик может перевести их не по денотату, сохранив нейтральное значение, а с применением эмфатизации значения: *Rememberall* – *напоминалка*, в волшебном мире Гарри Поттера – это магический шар, который помогает помнить все. Процесс перевода квазитерминов или окказионализмов разделяется условно на два этапа: анализ, сопоставление со смыслом, объем высказывания и перенос текста из одной культурной среды в другую, соотнесение смысла языка оригинала со значением языка перевода. Соответственно, перевод подобных лексических единиц носит сложный характер и переводчику необходимо решить оправдал ли в конкретной лексической единице изобретенный им окказионализм [2].

Результаты. В ходе исследования был проанализирован роман Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Орден Феникса» на английском языке и перевод на русский язык, выделено весомое количество эмоционально-оценочных и стилистических коннотаций, определены различные переводческие трансформации для коннотации с эффектом эмфатизации и нейтрализации. Проанализировав отобранный лексический материал, мы обнаружили, что наиболее употребительными приемами перевода оценочной коннотации являются:

- 1) эмфатизация эмоционально-оценочного компонента значения – 47% от общего количества коннотаций;
- 2) подстановка словарного значения – 23%;
- 3) комбинаторные трансформации – 18%.

К нашему исследованию также имеют отношение:

- 1) добавление коннотативно окрашенного суффикса или слова – 9%;

- 2) идиоматизация – 4%;
- 3) нейтрализация эмоционально-оценочного компонента значения – 1%;
- 4) деидиоматизация – 2%.

Также были выявлены и другие трансформационные приемы перевода коннотаций: изменение локализации коннотативного компонента, антонимический перевод, конверсная трансформация. В 18% случаев невозможно было применить только один прием перевода, поэтому переводчики прибегают к комбинаторным трансформациям. Трансформации обычно используются не изолированно в практике переводческой деятельности, а применяются в том или ином сочетании друг с другом. Необходимо отметить, что процентное соотношение приемов перевода оценочной коннотации будет варьироваться в каждом отдельно взятом произведении и не является основополагающим для анализа. Таким образом, в процессе обучения у студентов формируется осознание, что перестановки, как правило, сопровождаются заменами, грамматическое преобразование сочетается с лексическим и т. д.

Также было отмечено, что для передачи денотативного значения без эффекта усиления или ослабления применяется весь спектр переводческих трансформаций от транслитерации и транскрипции к калькированию и описательно-му переводу. Также, в исследуемом произведении присутствует большое количество примеров перехода от денотата к коннотации при переводе с английского на русский, что логично соответствует технике увеличения экспрессивного эффекта текста перевода на читателя. Например: *Where d'you think you're going? yelled Uncle Vernon.* / Куда это ты намылился? – заорал дядя Вернон. Вместо нейтральных значений *think* и *go* переведено *намылился* для усиления эмоциональной нагрузки всего предложения опираясь на контекст.

Выводы. Проанализировав приемы эмфатизации и нейтрализации эмоционально-оценочного компонента значения при переводе, была составлена новая более обширная классификация, в которой показано, конкретизировано за счет каких трансформаций (приемов) переводчик может передать эффект эмфатизации и нейтрализации:

- 1) эмфатизация значения слова за счет:
 - а) выбора коннотативно окрашенного синонима;
 - б) добавления коннотативно окрашенного слова;
 - в) добавления коннотативно окрашенного суффикса;
 - г) стилистических приемов (идиоматизации, метафоризации);
 - д) перевода не по денотату, а по ассоциативно смысловой функции;
 - е) импликации (расширения, генерализации);
 - ж) за счет национально-культурного аспекта;
 - з) принимая во внимание дискурс;
- 2) нейтрализация коннотации при:
 - а) выборе нейтрального синонима;
 - б) опущении, стилистических приемов (деидиоматизация);
 - в) экспликации (конкретизация, сужение);
 - г) за счет национально-культурного аспекта;
 - д) за счет дискурса.

Данный материал может послужить методической опорой для преподавателей высшей школы в ходе обучения и студентов-переводчиков при работе с переводом коннотаций, принятием решения о применении / не применении эффекта эмфатизации или нейтрализации эмоционально-оценочного компонента значения, применении разнообразных переводческих трансформаций.

Итак, в связи с тем, что в теории и практике перевода существует проблема несовпадения лексико-семантических единиц в исходном и переводящем языке, то перед переводчиком-практиком ставится задача достижения коммуникативного эффекта текста в целом и поиска экспрессивного эквивалента отдельно взятых лексико-грамматических явлений, а у исследователей в области перевода возникает необходимость систематизации накопленного опыта и разработки новых и широко применимых приемов перевода коннотативно окрашенной лексики.

Заключение. Сложности выбора соответствующего эквивалента при переводе сводятся к вариативности при поиске синонима из семантических инвари-

антов таким образом, чтобы синоним учитывал сочетаемость слов в языке перевода и передавал шкалу оценки, интенсивности, качества экспрессивной нагрузки. По нашему мнению, достижение экспрессивного эквивалента или коммуникативного эффекта – создание в процессе межъязыкового общения такой ситуации, при которой эмоциональная реакция Получателя текста перевода могла бы соответствовать эмоциональной реакции Получателя текста оригинала. Для этого переводчик использует целый ряд стилистических модификаций, при которых вместо единиц, относящихся к одному стилистическому пласту, используются единицы, относящиеся к другому стилистическому пласту. Необходимо указать на тот факт, что такой прием, как подстановка словарного значения – это не одно и то же, что и выбор коннотативно окрашенного/неокрашенного синонима при эмфатизации или деимфатизации; т.к. при выборе такого синонима трансформируется либо денотативное значение в коннотативное или наоборот, либо коннотация передается с более яркой/ менее выраженной эмоциональной нагрузкой.

Как показывает опыт работы со студентами лингвистами и переводчиками, задания, базирующиеся на современном художественном материале, вызывают у них больший интерес, чем традиционные упражнения на анализ терминов из технических инструкций и научных статей. Понятие переводческой трансформации является одним из центральных в российском переводоведении, при этом новые исследования постепенно обогащают теорию и практику перевода информацией о трансформациях для перевода частных аспектов, таких как имен собственных, терминов, коннотаций, контекстуальных трансформаций, грамматических замен, стилистических преобразований, квазилексем и квазiterминов и много другого. Дальнейшая разработка данной узкоспециализированной темы необходима для сбора и анализа сведений о «языке как о средстве доступа к работе человеческого сознания, к пониманию всей природы и сущности человека» [12, с. 3]. Нововведения в области наук о языке и его функционирования считаются функционально мотивированными инновациями, так как их появление продиктовано необходимостью решения определенных задач.

Список литературы

1. Алексеева Л.М. Методика обучения письменному переводу специального текста // Вестник Пермского университета. Серия: Российская и зарубежная филология. – 2010. – Вып. 2 (8). – С. 77–84. – ISSN 2073–6681
2. Биаловонс (Каменная) Е.Ю. Перевод окказионализмов в произведениях современной фантастики // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2011. – №1. – С. 73–76. – ISSN 2227–6564
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Московский университет, 2004. – 544 с. – ISBN 5-211-04802-4
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
5. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Юрайт, 2019. – 263 с. – ISBN 978–5-534–00493–9
6. (2000). The Oxford Russian Dictionary., 1296. Oxford University Press. ISBN 0-19-860160-3
7. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А. Маслова. – 3-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 256 с. – ISBN 985-470-333-9
8. Прошина З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З.Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2019. – 320 с. – ISBN 978-5-534-11444-7
9. Ролинг Дж.К. Гарри Поттер и Орден Феникса: роман / пер. с англ. В. Бабкова, В. Голышева, Л. Мотылева. – М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2004. – 827 с. – ISBN 5-353-01435-9
10. Степанова, М.М. Обучение анализу переводческих трансформаций на материале литературы жанра фэнтези / М.М. Степанова, Е.А. Мозгачева // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2017. – Т. 6, №20. – С. 53–60. – DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.20.6.

11. Телегина О.В. Ментальное пространство языка в лингвокультурологическом аспекте // Известия Сочинского государственного университета: научный журнал. – Сочи, 2014. – №3 (31). – С. 225–229.

12. Телегина О.В. Языковая объективация ментально-когнитивных феноменов (на материале русских и английских научно-публицистических и художественных текстов): специальность 10.02.19 «Теория языка»: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.В. Телегина. – Краснодар, 2011. – 26 с.

13. Телегина О.В. Языковая объективация ментально-когнитивных феноменов (на материале русских и английских научно-публицистических и художественных текстов): специальность 10.02.19 «Теория языка»: дис. ... канд. филол. наук / О.В. Телегина. – Краснодар, 2011. – 188 с.

14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Классический университетский учебник. – 2-е изд., дораб. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с. – ISBN 5-211-04869-5

15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков: учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «ИД «Филологи Три», 2002. – 416 с. – ISBN 5-8465-0019-6

16. Чужакин А. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи: курс лекций. – М.: Р. Валент, 2003. – 232 с. – ISBN 5-93439-108-9

17. Rowling, J. K. (2003). Harry Potter and the Order of the Phoenix., 776. Bloomsbury. ISBN 0-7475-6940-1

Телегина Ольга Владимировна – канд. филол. наук, доцент Сочинского института (филиала) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Россия, Сочи
